

TRIVIALIDADES SUGERENTES

Por GD(R) EVERGISTO DE VERGARA

Palabras Clave:

- > Lingüística
- > Niveles de guerra
- > Nivel operacional
- > Palabra operativo

El del uso militar de la palabra operativo

El diccionario de la Real Academia Española dice que operacional significa: 1. adj. Dicho de una unidad militar: que está en condiciones de operar; y que operativo significa: 2. adj. Preparado o listo para ser utilizado o entrar en acción.

Por otra parte, sistema operativo es de uso exclusivo en informática y significa: m. Inform. Programa o conjunto de programas que realizan funciones básicas y permiten el desarrollo de otros programas.

En el entendimiento de cada una de las Fuerzas Armadas argentinas, la palabra operativo posee un significado diferente: en la Armada Argentina se le da el significado de todo lo que navega, en la Fuerza Aérea es un sistema cuando funcionan todas sus partes y en el Ejército son las acciones que llevan a cabo las Fuerzas de Seguridad. En la Argentina, el uso de la palabra operativo comenzó en la Armada, en 1948, cuando se tradujo el documento de la Escuela de Guerra Naval de Estados Unidos denominado *Sound military decision – The fundamental military principle*, así se originó el *Manual de Planeamiento Naval* que adoptó las 4 etapas divididas en dos de planeamiento y dos de

ejecución, en cada etapa se aplicó la prueba de la AFA. El manual argentino de planeamiento naval ARA E. N° 28 P/48 *La decisión militar correcta*, 1° parte tradujo todo del inglés al español, excepto dos frases: *course of action* y *operational*. Quien tradujo estas dos frases, las pasó primero al francés *mode d'action* y *opératif*, de donde resultó que a *curso de acción* se lo tradujo como *modo de acción* y a *operational* como *operativo*. Las causas por las cuales estas palabras fueron traducidas primero al francés, aún no se saben. Probablemente, haya sido porque en aquella época existían cursantes franceses en la Escuela de Guerra Naval Argentina.

Mode d'action / course of action / plan d'action: Dans le processus d'appréciation, option qui permettra d'accomplir une mission ou une tâche et de contribuer à son accomplissement. De cette option découlera un plan détaillé.

Operational level / niveau opératif: The level at which campaigns and major operations are planned, conducted and sustained to accomplish strategic objectives within theatres or areas of operations¹.

En 1951, la recién creada Fuerza Aérea Argentina elaboró su propio

sistema de planeamiento y adoptó el mismo Método de Planeamiento Naval que en el documento *Manual de Estado Mayor – Apreciación de Situación – Planes – Ordenes M.A.C.1°* Edición 1951. Se supone, que este sistema fue elaborado por tres pilotos de la Armada junto con tres pilotos del Ejército, quienes luego pasaron a constituir la base de la Fuerza Aérea Argentina. Por lo tanto, también se adoptó la denominación *modo de acción y operativo*².

En 1985, luego de la Guerra de Malvinas, el jefe del Estado Mayor Conjunto Brigadier Mayor Teodoro Waldner tomó nota del Informe Rattenbach e hizo elaborar una publicación reglamentaria para uniformar el método de planeamiento en las tres Fuerzas Armadas. Este método conjunto se denominó Proceso de Planificación de Comando (PPC), nombre que surgió de la Conclusión 119 del Informe Rattenbach y lo elaboró la Jefatura de Doctrina e Instrucción del Estado Mayor Conjunto (EMCO) de las Fuerzas Armadas, que en ese entonces estaba a cargo de un Capitán de Navío. Naturalmente, el Capitán de Navío recurrió al *Manual de Planeamiento Naval* de 1983, volcado en el *Reglamento RG 1-054 Manual de Planeamiento Naval*, el cual fue aprobado por el jefe de Estado Mayor ya que era el mismo método de planeamiento de la Fuerza Aérea.

En 1988, el jefe del Estado Mayor Conjunto ordenó que todas las Fuerzas Armadas adopten este método para el planeamiento operacional y táctico, bajo la denominación de RC 20-01 *Planeamiento para la Acción Militar Conjunta – Niveles operacional y táctico*. La Armada y la Fuerza Aérea no debieron hacer ningún cambio

1. AAP 6-2008 GLOSSAIRE OTAN DE TERMES ET DÉFINITIONS (ANGLAIS ET FRANÇAIS) Listing terms of military significance and their definitions for use in NATO. Liste de termes et définitions d'importance militaire à l'usage de l'OTAN. P. 2-0-03 y 3-M-10.
2. En la Revista de la ESG N° 328; enero/marzo de 1958; hay un artículo *Estrategia y Táctica* del entonces Coronel Carlos Jorge Rosas (Promoción 61 del CMN). Luego llegó a General de División y se retiró en 1966 por oponerse al golpe del General

Onganía. Rosas había estudiado en Francia y a su regreso al país fue uno de los que difundió el tema de los niveles de la guerra. Precisamente, ese artículo forma parte de una serie de conferencias que dio en la ESG. Volviendo al artículo de Marras en la p. 135 dice textual: "Entre nosotros, el término *operativo* es sinónimo de *estrategia operacional* (R.C.N° 236)". Estimo que se está refiriendo a un reglamento.

debido a que ya implementaban este método. En 1990, el Ejército modificó su método de planeamiento nombrado Secuencia de las Acciones de Comando para la Adopción de una Resolución y su Ejecución (SACARE) y adoptó el denominado PPC. Para eso elaboró un híbrido, para introducir el método SACARE dentro del primer paso del PPC.

A principios del 2010, el Ejército ordenó que se llamase *Modo de Acción* lo que hasta ese momento se denominaba *Curso de Acción*. La palabra operativo ya se había introducido en el lenguaje del Ejército y en el nuevo *Manual del Oficial del Estado Mayor ROD 71-01 Organización y Funcionamiento de los Estados Mayores, Tomos I y II, del 2000*.

La confusión aumentó con la aparición del traductor de Google. Muchos con conocimiento limitado del inglés militar, tradujeron con buena voluntad hasta libros y los dieron a publicidad. En el traductor Google, la palabra *operational* está traducida como *operativo*, cuando en realidad según el diccionario *Oxford Concise Dictionary* significa *operacional* ya que expresa: *Relating to active operations of the armed forces, police, or emergency services*. Existe una Publicación Conjunta británica que aclara este aspecto. *AJP 5-0 NATO Allied joint doctrine for operational level planning with UK national elements*, que en su página 1-19 dice:

Operation: *A military action or the carrying out of a strategic, tactical, service, training, or administrative military mission; the process of*

carrying on combat, including movement, supply, attack, defence and manoeuvres needed to gain the objectives of any battle or campaign. (This term is, therefore, neutral regarding the level of planning). Operation (revised 2013, NATO-agreed definition). A sequence of coordinated actions with a defined purpose.

Notes:

1. NATO operations are military.
2. NATO operations contribute to a wider approach including non-military actions.

b. **Operational level:** *The level at which campaigns and major operations are planned, conducted and sustained to accomplish strategic objectives within theatres or areas of operations. (This term affords appropriate differentiation)*³.

Finalmente, el método de planeamiento naval llamado Principio militar fundamental fue muy discutido en la Escuela de Guerra Naval de Estados Unidos y dejó de usarse a mediados de la década del 50 porque se lo consideró muy rígido, y que veía “las cosas en blanco y negro”. Se trata de un método apto para la estrategia marítima y es el que se usa hoy en la Argentina para la estrategia terrestre con el nombre de PPC. Habría que reconsiderar este aspecto, porque se están planificando operaciones con un método antiguo –de 1942– de estrategia marítima y, si bien la estrategia marítima y la estrategia terrestre en forma global de ajuste de medios

son similares, si las detallamos nos damos cuenta que son absolutamente diferentes.

El error está muy difundido y hasta han aparecido títulos de especialización y posgrado denominados con este adjetivo, tales como gestión operativa y otros neologismos, que nadie sabe definir exactamente.

Con lo explicado, debe reservarse la palabra operativo para su uso en informática, y para los movimientos y acciones de las Fuerzas de Seguridad. Son trivialidades sugerentes. ■

CV

EVERGISTO DE VERGARA

General de División (R). Magister en Ciencias con especialización en Defensa Nacional de la Universidad de Defensa de los Estados Unidos y tiene un posgrado en Políticas Públicas – Investigación Aplicada de los Institutos de Política de Estados y Gestión Públicas. Autor de numerosas publicaciones, entre las que se destacan: “El arte operacional”; “Quaia Nominor Leo I y II – acerca del Liderazgo en el Ejército”; “Del planeamiento en el Nivel Técnico al Planeamiento en el Nivel Operacional” y “Clausewitz y el centro de gravedad”. Autor del libro *Estrategia, Métodos y Rutinas*. Actualmente es profesor la Escuela de Guerra Conjunta de las Fuerzas Armadas en las maestrías de Estrategia General y Estrategia Operacional.

3. En relación con las operaciones activas de las fuerzas armadas, la policía y los servicios de emergencia. Existe una Publicación Conjunta británica que aclara este aspecto. *AJP 5-0 NATO Allied joint doctrine for operational level planning with UK national elements* [Doctrina conjunta aliada para el planeamiento de nivel operacional con elementos nacionales del Reino Unido], que en su página 1-19 dice:

Operación: Una acción militar o la realización de una misión militar estratégica, táctica, de servicio, de entrenamiento o administrativa; el proceso de llevar a cabo el combate, lo que incluye el movimiento, suministro, ataque, defensa y maniobras necesarias para lograr los objetivos de cualquier batalla o campaña. (Este término es, por

lo tanto, neutral respecto del planeamiento). Operación (revisado en 2013, definición acordada por la OTAN). Una secuencia de acciones coordinadas con un propósito definido.

Notas: 1. Las operaciones de OTAN son militares.
2. Las operaciones de OTAN contribuyen a un enfoque más amplio que incluye acciones no militares.

b. **Nivel operacional:** El nivel en el que las operaciones principales son planeadas, conducidas y sostenidas para lograr objetivos estratégicos dentro de teatros o áreas de operaciones. (Este término merece una diferenciación apropiada).

Traducción Mariana Ríos Hudson